



Universidad de la República

PROTOCOLO DE CONVENIO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA - FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y L'UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL

Considerando:

El interés manifestado por las dos instituciones;

El deseo mutuo de los centros signatarios de asociarse formalmente y dar así un carácter oficial a la cooperación entre ambos;

La Universidad de la República - Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, representada por su Rector, Ing. Rafael Guarga y por su Decano, Dr. Adolfo Elizaincín respectivamente y la Université du Québec à Montréal representada por su Rector, Gilbert Dionne; convienen en celebrar lo que sigue:

Artículo 1

El presente convenio tiene por objetivo dar un marco formal a la cooperación, facilitar e intensificar los intercambios ya comenzados entre las partes en los campos de lenguas, letras y cultura.

Este convenio está abierto a los profesores investigadores de todas las disciplinas que tengan interés en desarrollar proyectos de cooperación.

Artículo 2

De modo general y según los medios financieros disponibles en cada establecimiento, la colaboración podrá tomar las siguientes formas:

- Realización de proyectos de investigación conjuntos;
- Intercambio de profesores y especialistas con propósitos de enseñanza y formación;
- Realización de estadias de estudio y de perfeccionamiento para estudiantes (según modalidades a ser definidas en un protocolo del convenio de intercambios de estudiantes);
- Publicaciones conjuntas e intercambio de experiencias en cuanto a la metodología de trabajo y a la organización académica;
- Todo otro proyecto iniciado por cualquiera de las partes.

Artículo 3

Las actividades y los programas específicos serán establecidos de mutuo acuerdo y serán objeto de anexos o actas complementarios a este convenio.

Artículo 4

Las dos instituciones se esforzarán por hallar los medios que permitan la realización de intercambios y aseguren un apoyo recíproco al desarrollo de una cooperación provechosa.

Artículo 5

Cada establecimiento nombrará una persona a quien será confiada la responsabilidad de velar por la aplicación del presente convenio. Esta persona se encargará particularmente de la coordinación

typ. 01150-009691-01

174



Universidad de la República

de las actividades de colaboración previstas y deberá presentar un informe anual de actividades a las autoridades competentes de su universidad. Se designan como representantes de las partes, por la Universidad de la República, el Decano de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación y por la Université du Québec à Montréal, el ~~Vicedecano~~ Decano de la Facultad de Letras, Lenguas y Comunicaciones.

la Decano

[Handwritten signature]

Artículo 6

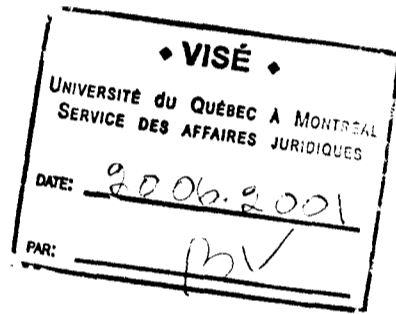
Este convenio entrará en vigencia a partir de la fecha de su firma y tendrá duración de cinco (5) años. La renovación será posible después de una evaluación por el decanato, de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación para la Universidad de la República, y por la Oficina de Cooperación Internacional para la Université du Québec à Montréal, si las partes así lo acuerdan. Sin embargo, podrá ser revocado en cualquier momento por cualquiera de las partes, dando un aviso previo de seis (6) meses. La denuncia no afectará los proyectos y programas en curso de ejecución.

Firmado en Montréal, el 28 Juin 2001

[Handwritten signature of Gilbert Dionne]

Gilbert Dionne
Rector

Université du Québec à Montréal



Firmado en Montevideo, el 30 MAYO 2001

[Handwritten signature of Ing. Rafael Guarga]

Ing. Rafael Guarga
Rector
Universidad de la República

[Handwritten signature of Dr. Adolfo Elizancin]

Dr. Adolfo Elizancin
Decano
Facultad e Humanidades y Ciencias
De la Educación





Universidad de la República

PROTOCOLE D'ENTENTE CADRE

entre

**LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA-
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**

et

L'UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL

Considérant:

L'intérêt manifesté par les deux établissements;

Le désir mutuel des institutions signataires de s'associer formellement et de donner ainsi un caractère officiel à leur coopération;

La Universidad de la República, représentée par son recteur, Ing. Rafael Guarga;

Et

L'Université du Québec à Montréal représentée par son recteur, Gilbert Dionne;

Conviennent de ce qui suit:

Article 1

Le présent protocole vise à donner un cadre formel à la coopération, à faciliter et à intensifier les échanges déjà amorcés entre les partenaires tout particulièrement dans les domaines des langues, lettres et culture. Ce protocole est ouvert aux professeurs chercheurs de toutes disciplines, qui verront un intérêt à développer des projets de coopération.

Article 2

De façon générale et selon les moyens financiers disponibles dans chaque établissement, la collaboration pourra prendre les formes suivantes:

- réalisation de projets de recherche conjoints;
- échanges de professeurs et d'experts pour des missions d'enseignement et de formation;
- réalisation de stages d'études et de perfectionnement pour des étudiants (selon des modalités à être définies dans un protocole d'échanges d'étudiants);
- publications conjointes et échanges d'expériences quant à la méthodologie de travail et l'organisation académique;
- tout autre projet initié par l'une ou l'autre des parties.

Article 3

Les activités et les programmes concrets seront établis de concert et feront l'objet d'annexes ou d'actes complémentaires à ce protocole.

1721
EXP-011150-00869-01



Universidad de la República

Article 4

Les deux institutions s'efforceront de trouver les moyens qui permettront la réalisation des échanges et assureront un soutien réciproque au développement d'une coopération fructueuse.

Article 5

Chaque établissement nommera une personne à qui sera confiée la responsabilité de veiller à l'application du présent protocole. Cette personne s'occupera notamment de la coordination des activités de collaboration dont les parties auront convenu et devra faire un rapport annuel des activités aux autorités compétentes de son université. Sont désignés comme représentants des parties, pour la Universidad de la República, le doyen de la Facultad des humanités et des sciences de l'éducation, et pour l'Université du Québec à Montréal, ~~le vice-doyen~~ de la Facultad des lettres, langues et communications.

la doyente

gdb

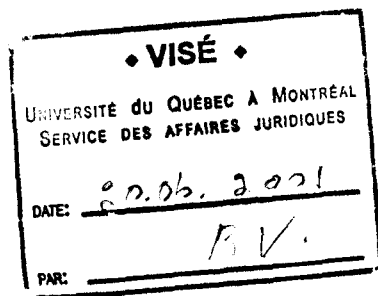
Article 6

Ce protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et aura une durée de trois ans. La reconduction sera possible après évaluation par le doyen de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación pour la Universidad de la República, et par le Bureau de la coopération internationale, pour l'Université du Québec à Montréal, si les parties y consentent. Ce protocole pourra cependant être résilié en tout temps par l'une ou l'autre des parties avec préavis de six (6) mois. Toutefois, les parties s'engagent à réaliser les activités planifiées avant la résiliation.

Signé à Montréal, le 28 Juin 2001

Université du Québec à Montréal

Gilbert Dionne
Recteur



Signé à Montevideo, le 30 MAYO 2001

Universidad de la República

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Ing. Rafael Guarga
Recteur

Dr. Adolfo Elizaincín
Doyen

